Porównanie tłumaczeń Filipian 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie zaś i wy Filipianie że na początku dobrej nowiny gdy wyszedłem z Macedonii żadne mi zgromadzenie stała się wspólnikiem w rachunku rozchodu i przychodu jeśli nie wy jedyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wy sami wiecie, Filipianie, że na początku (głoszenia) ewangelii, gdy wyszedłem z Macedonii, żadne zgromadzenie nie dołączyło do mnie w rachunku rozchodu i przychodu – poza wami jednymi,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiecie zaś i wy, Filipianie, że na początku dobrej nowiny\*, gdy wyszedłem z Macedonii, żadna mi (społeczność) wywołanych stała się wspólnikiem na rachunku dania i wzięcia, jeśli nie wy jedyni; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie zaś i wy Filipianie że na początku dobrej nowiny gdy wyszedłem z Macedonii żadne mi zgromadzenie stała się wspólnikiem w rachunku rozchodu i przychodu jeśli nie wy jedyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wy sami o tym wiecie, Filipianie, że już na początku, gdy głosiłem dobrą nowinę po wyjściu z Macedonii, żaden kościół nie uczestniczył w mych przychodach i wydatkach — poza wami jedynymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wy, Filipianie, wiecie, że na początku ewangelii, gdy opuściłem Macedonię, żaden kościół nie uczestniczył ze mną w dawaniu i braniu, tylko wy sami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wiecie i wy Filipensowie, iż na początku Ewangielii, gdym wyszedł z Macedonii, żaden mi zbór nie udzielił na rachunek dawania i brania, tylko wy sami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiecie i wy, Filipensowie, iż na początku Ewanielijej, gdym wyszedł z Macedonijej, żaden mi kościół nie spółkował ze mną w rachunku, datku i wziętku, jedno wy sami, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy, Filipianie, wiecie przecież, że na początku [głoszenia] Ewangelii, gdy opuściłem Macedonię, żaden z Kościołów poza wami jednymi nie prowadził ze mną otwartego rachunku przychodów i rozchodów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wy, Filipianie, wiecie, że na początku zwiastowania ewangelii, gdy wyszedłem z Macedonii, wy byliście jedynym zborem, który był wspólnikiem moim w dawaniu i przyjmowaniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy, Filipianie, wiecie przecież, że na początku głoszenia Ewangelii, gdy wyszedłem z Macedonii, żaden Kościół nie uczestniczył w dawaniu i przyjmowaniu darów, tylko wy jedynie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież wy, Filipianie, wiecie, że gdy po opuszczeniu Macedonii zaczynałem głosić Ewangelię, nikt inny tylko wy spośród wszystkich Kościołów uczestniczyliście w moich przychodach i wydatkach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiecie i wy sami, mieszkańcy Filippów, że w pierwszym okresie głoszenia ewangelii, kiedy opuściłem Macedonię, żaden Kościół nie wpisał mnie do wykazu swoich rozchodów i przychodów, tylko wy sami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wam w Filippi wiadomo, że gdy zaczynałem głosić Ewangelię, wówczas gdy już opuściłem Macedonię, byliście jedynym Kościołem, który mi udzielał pomocy materialnej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sami przecież wiecie, moi Filipianie, że w początkach ewangelizacji, gdy wyszedłem z Macedonii, poza wami żaden (inny) Kościół nie brał udziału w moim rozrachunku: daję - biorę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте ж ви, филип'яни, що на початку поширення благої вістки, коли я вийшов з Македонії, жодна церква не взяла участи у праві давання і приймання, - тільки ви одні; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wiedzcie też wy, Filippianie, że na początku głoszenia Ewangelii, kiedy wyszedłem z Macedonii, na słowo o dawaniu i braniu żaden zbór się nie dzielił, tylko wy sami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy, Filipianie, sami wiecie, że w początkach mojej działalności - szerzenia Dobrej Nowiny - kiedy opuściłem Macedonię, żadne zgromadzenie nie miało ze mną udziału w dawaniu i otrzymywaniu - jedynie wy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przecież wy, Filipianie, wiecie również, że od początku oznajmiania dobrej nowiny, gdy odszedłem z Macedonii, żaden zbór nie brał ze mną udziału w dawaniu i otrzymywaniu, oprócz was samych; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zapewne pamiętacie, że na samym początku, gdy opuściłem Macedonię, aby dalej głosić dobrą nowinę, żaden kościół nie pomagał mi finansowo—tylko wy, Filipianie. |

1. 1) <x>540 11:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens czynny: głoszenia dobrej nowiny. [↑](#footnote-ref-3)